



México Interdisciplinario / Interdisciplinary Mexico

ISSN 2193-9756



IX. FRONTERA NORTE II / U.S.-MEXICO BORDER II

2016/1, año 5, n°9, 131 pp.

Editores: **Lizette Jacinto, Frank Leinen**

DOI: 10.23692/iMex.9

Selección de poemas

(pp. 9-11; DOI: 10.23692/iMex.9.2)

Juan Armando Rojas Joo / Traducción de Jennifer Rathbun

(Publicados en Santuarios Desierto Mar / Sanctuaries Desert Sea)



Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)

Website:

www.imex-revista.com

Editores iMex:

Vittoria Borsò, Frank Leinen, Guido Rings, Yasmin Temelli

Redacción iMex:

Hans Bouchard, Bianca Morales García, Ana Cecilia Santos, Stephen Trinder

Selección de poemas

Juan Armando Rojas Joo / Traducción de Jennifer Rathbun

(Publicados en *Santuarios Desierto Mar / Sanctuaries Desert Sea*)

peregrino (p. 71)

amanece y empieza otra jornada
sobre la arena descansan sus huellas
él no sabe que el desierto exige sacrificios
que en el sendero encontrará su vida
ya lo verá frente a los espejismos
lo entenderá al caminar sobre el desierto
al encontrar su rostro en las rocas
cuando pierda su luz entre los pies
en los resquicios de la noche
poco antes de exhumarse bajo el consejo de los cuatro vientos

pilgrim (p. 72)

day breaks and another journey begins
his footprints rest over the sand
he does not know the desert demands sacrifices
that in the path he will find his life
soon he will see it faced with the illusions
he will understand it upon walking over the desert
upon finding his face in the rocks
when he loses his light between his feet
in the cracks of night
just before he unearths himself under the council of the four winds

el pueblo (p. 103)

en este costal de arena y sombras
el pueblo lleva espinas del desierto

rojas piedras sobre piedras rojas
y el umbral de la primera casa

camina la vereda
profunda de soledad

persigue las huellas de la noche
baja por los cauces de la lluvia

por la espiral del cielo
sobre el cristal desierto de su huella

se esfuma como el espejismo
la historia de un pueblo vagabundo

en sus manos late una canción
y en sus palabras lava candente

un ave ha dejado de volar
contempla el camino de su pueblo

conoce de antemano la batalla
los nombres las huellas la ceniza

sabe que tendrá que dar respuesta
sin perturbar el corazón de los coyotes

a la aurora tendrá que dar respuestas
responder fielmente a los augurios

y permanecer contemplativa
cuando el desierto la cuestione

the *pueblo* (p. 104)

in this sack of sand and shadows
the *pueblo* carries desert thorns

red rocks over red rocks
and the threshold of the first house

walks along the deep
path of solitude

pursues night's footprints
descends the bed of the rain

through the sky's spiral
over the crystal desert of its footprint

disappears like the mirage
the story of the vagabond *pueblo*

in its hands beats a song
and in its words burning lava

a bird has stopped flying
contemplates the path of its *pueblo*

it knows beforehand the battle
names footprints ash

it knows that it will have to respond
without bothering the coyotes' heart

to the dawn it will have to respond
reply faithfully to the omens

and remain contemplative
when questioned by the desert